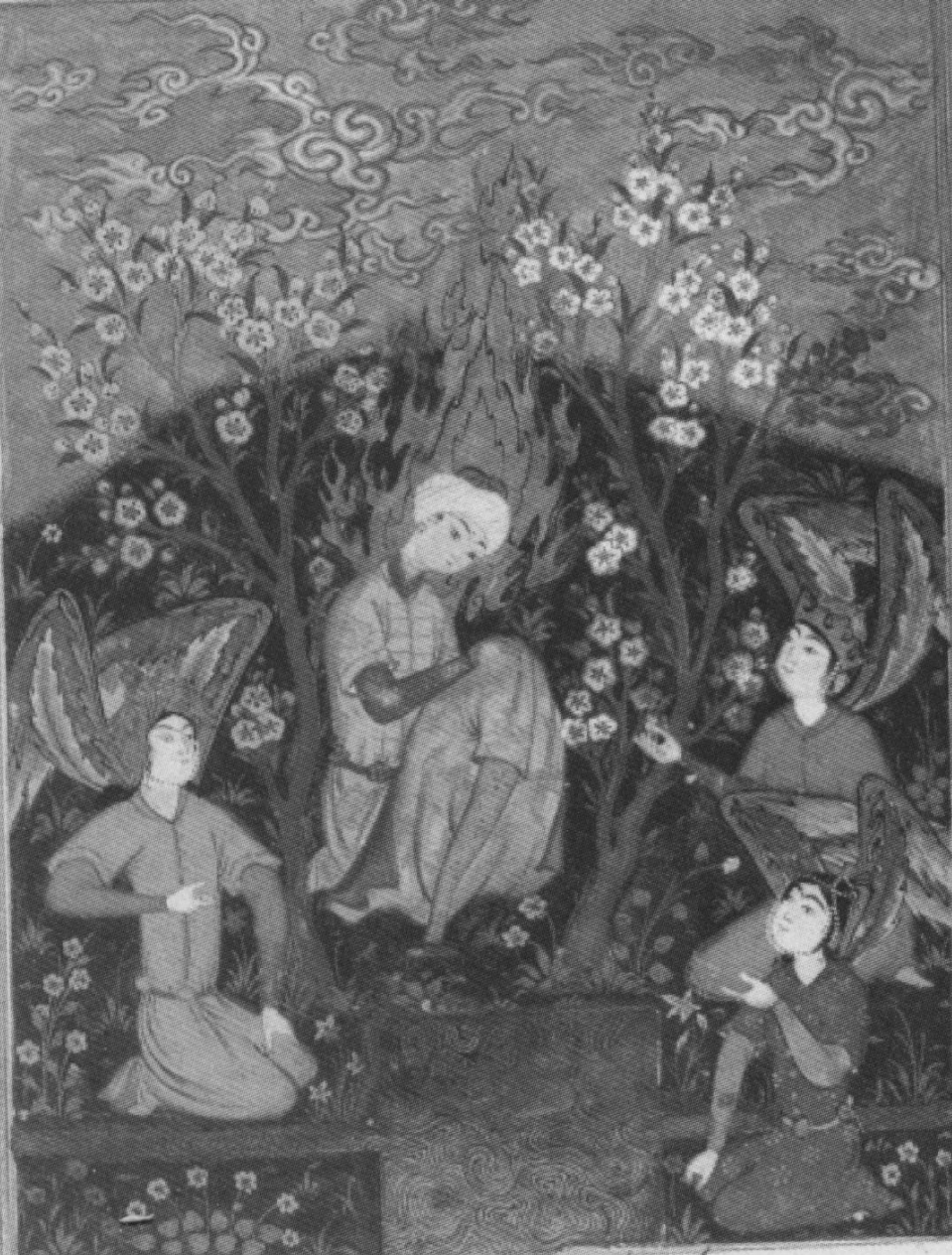


که در پاپست و رسته زنده شده بود و هیچ تزیت و بخودگی بر او نند و چون این فرشته زنده  
 پیاده و صحیفه خوان شد او درین عالم بهمد و فنا کرد و کد کار زابر گفت و می پرورد  
 تا جنان شد که این فرشته را نیز اجل رسید و جان بختیم کرد او درین عین گشت گفت



یا رب من راضی ام بحکم تو و لیکن می خواهم تمام آن سه زندگی بودی که علم و کتاب من بود

## Томас Манн, “Иосиф и его братья”

Таким был и Енох, сын Иареда, потому что он жил непорочно и умывался в живой воде. Это был отрок Ханок, а ты знаешь о нем? Я доподлинно знаю все, что с ним было, и знаю, что любовь бога к Авелю и к Ицхаку была слабой по сравнению с его любовью к Ханоку. Ибо Ханок был настолько умен и благочестив и начитан в таблицах тайны, что отделился от людей и господь взял его, и больше его не видели. И сделал его ангелом перед лицом своим, и он стал метатроном, великим писцом и князем мира...

## Томас Манн, “Иосиф и его братья”, фрагмент, не включенный в роман<sup>1</sup>.

Человечество, до того долго изнывавшее по Ханоку,  
было еще раз призвано пред лице его,  
и он в последний раз укрепил людей своими наставлениями,  
среди прочего в том, что касалось обуви,  
а также рецептов блюд и правил гигиены,  
сообразно особенностям человеческим и климатическим.  
Затем он был отнят...

ויתהלך חנוך את האלהים ואינו כי  
לקח אותו אלהים.

אמר ר' ישמעאל כשעליתי  
{ל} במרום להסתכל בצפייתי  
במרכבה | הייתי נכנס בששה היכלות  
הדר בתוך חדר וכיון שהגעתי לפתח  
| היכל שביעי עמדתי בתפלה לפני  
ה' ב'ה ונשאתי את עיני כלפי מעלה |  
ואמרתי רבונו של עולם בבקשה  
מלפניך שתגרום לי בשעה זו | זכות  
אהרן בן עמרם אוהב שלום ורודף  
שלום שקבל כתר כהונה | מלפני  
כבודך בהר סיני שלא ישלוט בי  
קצפיאל השר ומלאכים | שעמו ואל  
ישליכוני מן השמים מיד זימן לי  
ה' ב'ה מטטרון עבדו | מלאך שר  
הפנים ופרח בכנפיו ויצא לקראתי  
בשמחה רבה | להצילני מידם  
ותפשני בידו לעיניהם ואמר לי בא  
בשלום | שנתרצית לפני רם ונשא  
להסתכל בדמות המרכבה

И ходил Енох с Богом; и не стало его, потому что Бог  
взял его

Сказал рабби Ишмаэль: Когда я поднялся ввысь, чтобы узреть видения Меркавы («Колесницы») я вошел в шесть Дворцов, один внутри другого. когда же я достиг входа в седьмой Дворец, я предстал с молитвой перед Святым, будь Он Благословен; подняв свои глаза вверх, я сказал: Владыка мироздания, прошу Тебя, чтобы помогли мне заслуги Аарона, сына Амрама, возлюбившего мир и стремившегося к миру, который получил венец священства пред Твоей Славой на горе Синай, дабы князь Кацп'эл и ангелы, которые с ним, не могли иметь власти надо мной и не сбросили меня с небес». Тотчас Святой, будь Он Благословен, призвал мне на помощь Своего Слугу ангела Метатрона, князя Божественного Присутствия (букв, «князя Лица Господа»). И он полетел на своих крыльях и устремился ко мне с большой радостью, дабы спасти меня от их руки. И он взял меня за руку перед их глазами и сказал мне: «Входи с миром, ибо ты обрел благоволение пред Лицем Высокого и Возвышенного, дабы узреть видение Меркавы».

И тогда вошел я в седьмой Дворец, и он провел меня к стану Шехины и поставил меня перед Троном Славы, дабы я мог узреть Меркаву. Но как только князь Меркавы и Серафимы пламени увидели меня

§2 באותה שעה | נכנסתי להיכל  
שביעי והדריכני למחנה שכניה  
והציגני לפני | כסא הכבוד להסתכל  
במרכבה וכיון שראוני שרי המרכבה

<sup>1</sup> Перевод с немецкого И. Эбаноидзе, «Иностранная литература» 1998, №5.

ושרפי | להבה נתנו עיניהם כי מיד נרתעתי ונזדעזעתי {ת} עתי ונפלתי מעומדי | ונרדמתי מפני זוהר דמות עיניהם וזיו מראה פניהם עד שגער | בהם ה'ב'ה' ואמר להם משרתי שרפיי כרוביי ואופניי כסו עיניכם | מלפני ישמעאל בני אהובי חביבי וכבודי שלא ירתע ו שלא | יזדעזע. מיד בא מטטרון שר הפנים והחזיר לי את נשמתי | והציגני על רגלי ועדיין לא היה בי כח לומר שירה לפני כסא כבודו | של מלך הכבוד אדיר כל המלכים זוהר כל הרוזנים עד שכלתה | שעה. לאחר שעה פתח לי ה'ב'ה' שערי שכניה ש' שלום. ש' | חכמה. שערי כח. שערי גבורה. שערי דיבור. שערי שירה. | שערי קדושה. שערי נעימה. והאיר את עיני ואת לבי באמרי | תהלח ושבח ורנה ותודה וזמרה פאר ונאות הלול עז. וכשפתחתי(תי) | את פי ושבתתי שירה לפני כסא הכבוד. חיות הקדש מתחת | כסא של מלך הכבוד ולמעלה מן הכסא עונים אחרי ואומרים | קדוש וברוך כבוד יי' ממקומו. אמר ר' ישמעאל באותה שעה | | שעה היו נשרי המרכבה ואופני להבה ושרפי אש אוכלה שואלים | למטטרון. והם אומרים לו נער מפני מה הנחת ילוד אשה שיבא | ויסתכל במרכבה מאיזה עם הוא מאיזה שבט הוא מה טיבו של | זה. משיב מטטרון ואומר להם מעם ישראל שבחר ה'ב'ה' להיות | לו לעם משבעים לשון משבט לוי הוא תרומה לשמו מזרע אהרן | הוא שבחר ה'ב'ה' להיות לו משרת שקשר לו ה'ב'ה' בעצמו כתר | כהונה בסיני מיד פתחו ואמרו בודאי ראוי להסתכל במרכבה | דכתי' אשרי העם שככה לו וגו'.

§4 אמר ר' ישמעאל באותה שעה | שאלתי את מטטרון [מלאך] שר הפנים אמרתי לו מה שמך אמר לי

и остановили свой взор на мне, я затрепетал и отпрянул, и упал, и лишился чувств от лучения облика их очей и от сияния образа их ликов. Доколе Святой, будь Он Благословен, не укорил их, и не сказал им: «Слуги Мои, Мои серафимы, Мои керувимы, офанимы! Сокройте свои глаза от Ишмаэла, Моего сына, Моего друга, Моего возлюбленного и славного, дабы не дрожал и не трепетал он!» Тотчас Метатрон, князь Божественного Присутствия, подошел и вернул мне мое дыхание и поставил меня на ноги, но еще в течение целого часа у меня не было достаточно сил, чтобы возгласить Гимн пред славным Троном Царя Славы, Могучего над царями, Сияющего над владыками. По прошествии часа Святой, будь Он Благословен, отворил предо мной врата Шехины, врата мира, врата мудрости, врата силы, врата могущества, врата речи, врата песни, врата святости, врата напева. Он просветил мой взор и мое сердце в произнесении гимнов, восхвалений, песен, славословий, благодарений, величаний, ликований и торжеств и преклонений. И я открыл свои уста и стал произносить хвалебную песнь пред Троном Славы, и святые Живые, находившиеся под Троном Славы и над Троном, отвечали вслед за мной, возглашая "Свят", и "Благословенна Слава Господа в Его Обители". В тот же час орлы Меркавы, офанимы пламени и серафимы огня поедающего вопрошали Метатрона, говоря: «Отрок! почему ты позволил рожденному женщиной войти и воззреть на Меркаву? Из какого народа, из какого племени он? Кто он таков?» Метатрон ответил и сказал им: «Он из народа Израиля, которого Святой, будь Он Благословен, избрал для Себя из семидесяти языков, из колена Левия, которое есть возношение во Имя Его, из семени Аарона, которого избрал Святой, будь Он Благословен, дабы он был Ему служителем, и на которого Он возложил венец священства на Синае». Тотчас они стали говорить: «Этот человек достоин воззреть на Меркаву, , как написано: "...Блажен народ, у которого это, Блажен народ, у которого Бог — Господь (Пс 144[143]:15)».

Сказал рабби Ишмаэль: Тогда я спросил Метатрона, ангела, князя Лика. Я сказал ему: «Как твое имя?» (2) Он ответил мне: «У меня семьдесят имен,

יש לי שבעים שמות כנגד שבעים לשונות שבעולם וכולם 10 על שמו של מ'מ'ה אבל מלכי קרא אותי נער.

§5 אמר ר' ישמעאל | אמרתי לו למטטרון מפני מה אתה נקרא בשם קונך בשבעים שמו' | ואתה גדול מכל השרים וגבוה מכל המלאכים וחביב מכל המשרתי(ם) | ונכבד מכל הצבאים ורב מכל האדירים במלוכה ובגדולה ו(ה) בכבוד(ד) | ומפני מה קורין אותך בשמי מרומים נער. השיב ואמר לי | מפני שאני הוא חנוך בן ירד כשחטאו בני דור המבול וסרחו | במעשיהם ואמרו לאל סור ממנו שנ' ויאמרו לאל סור ממנו | ודעת דרכיך לא חפצנו. נטלני ה'ב'ה' מביניהם להיות עד עליהם | בשמי מרום לכל באי העולם כדי שלא יאמרו רחמן אכזרי הוא | מה חטאו כל אותן האוכלוסין נשיהם בניהם ובנותיהם סוסיהם | פרדיהם מקניהם וקניינם וכל עופות שהיו בעולם שאבדן ה'ב'ה' | עמהם בימי המבול מה העולם יאמרו אם הללו דור המבול חטאו | בהמה וחיה ועופות מה חטאו שספו עמהם לפיכך העלני ה'ב'ה' | בחייהם לעיניהם לשמי מרום להיות עד עליהם לע'ה' וזיווגי ה'ב'ה' | במרום לשר ולנגיד בין מלאכי השרת. באותה שעה באו שלשה | מלאכים ממלאכי השרת

§6 עוזה עזה ועזאל והיו מסטינין עלי | בשמי מרום ואמרו לפני ה'ב'ה' | לא יפה אמרו ראשונים לפניך לא | לא תברא אדם. עוד משיב ה'ב'ה' ואומר להם אני עשיתי ואני | אשא אני אסכול ואמלט. וכיון שראו אותי אמרו לפניו רבונו | של עולם מה טיבו של זה שעולה למרום מרומים לא מבני | בניהם של הללו שאבדו בימי המבול הוא מה טיבו ברקיע. | עוד משיב ה'ב'ה' ואומר להם מה טיבכם שאתם נכנסים לדברי | שאני חפצתי בזה יותר מכולכם להיות שר ולנגיד עליכם בשמי | מרום. מיד עמדו כולם ויצאו לקראתי והשתחו

соответственно семидесяти народам мира, И все они – от Имени Царя Царей над царями, но мой Царь называет меня «Отрок»

Сказал рабби Ишмаэль: Я спросил Метатрона и сказал ему: «Почему ты именуешься по Имени Твоего Создателя семьюдесятью именами? Ты более велик, чем все князья, возвышеннее, чем все ангелы, более возлюблен, чем все служители, в большей чести, чем все воинства, вознесен выше всех владык во власти, величии славе; почему же тогда называют тебя «Отрок» на небесных высотах?» Он ответил: «Потому что я Енох, сын Йаред. (3) Когда поколение Потопа стало грешить и обратилось ко злым делам, сказав Богу: «Отойди от нас; не хотим мы знать путей Твоих!», Святой, будь Он Благословен, взял меня из их среды быть свидетельством против них на небесной высоте — для всех, кто придет в мир, чтобы они не могли сказать: "Милосердный — жесток!"». «Неужели все это множество людей грешило? И если даже они были грешны, какой грех совершили их жены, их сыновья и их дочери? А как же их лошади, их мулы, их животные, их скот и все птицы мира, которых Святой уничтожил вместе с ними в водах Потопа, — какой грех они совершили, что также должны были погибнуть?» Посему Святой, будь Он Благословен, вознес меня в период их жизни пред их глазами, на небесную высоту, дабы я был свидетельством против них для будущих поколений (букв, «для грядущего (после Потопа) Мира». — И. Т.). И Святой, будь Благословен, поставил меня на высоте в качестве князя и правителя среди ангелов-служителей.

Тогда три ангела-служителя —

\*Узза, 'Азза и 'Аза'эл — стали выдвигать обвинения против меня на небесной высоте перед Святым, будь Он Благословен: «Владыка мира, не были ли первые правы, когда давали Тебе совет: "Не сотворишь человека!"» Святой, будь Он Благословен, ответил: им "Я сотворил и буду носить, Я буду поддерживать и охранять». Когда увидели меня, они сказали перед Ним: «Господь Вселенной! Какое право он имеет восходить в высь высот? Не происходит ли он от тех, кто погибли в водах Потопа? Какое право он имеет пребывать на небе?». Вновь Святой будь Он Благословен, ответил и сказал им: «Какое право» ^имеете прерывать Меня. Я избрал его быть выше

לפני ואמרו | אשריך ואשרי הורריך  
שרצה בך קונך ומתוך שאני קטן  
בתוכם | ונער ביניהם בימים  
ובחדשים ובשנים לפיכך היו קורין  
אותי | נער.

всех вас, быть князем и правителем над вами на небесных высотах Тотчас все они поднялись, и пошли встречать меня, и простерлись передо мной, сказав: «Счастливы ты И счастливы твои родители, ибо Творец благоволил к тебе». Поскольку я молод в их сообществе (т. е. молод в сравнении с ангелами, пребывающими на небесах с Сотворения Мироздания. — И. Т.) и юн среди них в днях, месяцах и годах — поэтому они называют меня «Отрок».

§9 אמר ר' ישמעאל אמר לי מטטרון  
מלאך שר | הפנים כשבקש ה'ב'ה'  
להעלות אותי למרום בתחלה שיגר  
לי | ענפיאל יוי השר ונטלני מביניהם  
לעיניהם 20 והרכיבני בכבוד | גדול  
על רכב אש וסוסי אש ומשרתי כבוד  
והעלני עם השכינה | לשמי מרום.  
וכיון שהגעתי לשמי מרום והיו חיות  
הקדש | ואופנים ושרפים וכרוכים  
וגלגלי המרכבה ומשרתי אש אוכלה  
| מריחין את ריחי בריחוק שלש  
מאות וששים וחמשת אלפים |  
רבבות פרסאות ואומרים מה ריח 25  
ילוד אשה ומה טעם טיפת | לבן  
שהיא עולה לשמי מרום וישמש בין  
חוצבי שלהבת. משיב | ה'ב'ה'  
ואומר להם משרתי צבאיי כרוביי  
ואופניי ושרפיי אל ירע | לכם בדבר  
זה שכל בני אדם כפרו בי ובמלכותי  
חגדולה והלכו | ועבדו 47 ע'ז'  
ו{?} סלקתי שכינתי מביניהם  
והעליתיה למרום וזה | שנטלתי  
מביניהם מובחר שבכולם וזה שקול  
כנגד כולם באמו(נה) | ובצדקה  
ובכשרון מעש וזה שנטלתי שכרי  
בעולמי תחת כל השמי(ם) | .

Сказал рабби Ишмаэль: Метатрон, ангел, князь Божественного Присутствия сказал мне:

(1)Когда Святой, будь Он Благословен, пожелал вознести меня ввысь, Он послал ко мне князя 'Анафи'эля УНУН, и он взял меня из их среды (т. е. из среды идолопоклонников. — И. Г.), перед их глазами, и с великой славой повез меня в огненной колеснице с огненными конями и славными слугами, и доставил меня в небесные высоты с Шехиной. Когда достиг я небесных высот, святые существа (хаййот), офанимы и серафимы, керувимы, колеса (галгаллим) Меркавы, служители истребляющего огня, почуяв мой запах с расстояния 365 000 мириад парасангов, сказали: «Что это за запах рожденного женщиной? Почему белая капля восходит ввысь и служит среда тех, кто высекает пламя?»

Святой, будь Он Благословен, ответил и сказал им: «Мои слуги, Мои воины, Мои керувимы, Мои 'офаннимы и Мои серафимы, не огорчайтесь по этому поводу, ибо все человечество отвергло Меня и Мое великое Царство, я ушло к почитанию идолов. Посему Я удалил Свою Шехину из их среды и вознес ее ввысь. А тот, кого я удалил от них избранный из всех них, и он равен им всем в вере, праведности и достойном поведении (т. е. вера, праведность и добропорядочность его одного равны «совокупной» вере, праведности и добрым деяниям (ничтожным у каждого в отдельности) всех их, вместе взятых. — Т. И.). Тот, кого Я взял – это Мое вознаграждение из всего поднебесного Мира.

בתי מדרשות חלק ב - מדרש אותיות  
רבי עקיבא השלם נוסח א - אות א  
אל"ף אמר הקדוש ברוך הוא אברתי  
לקחתיו פקדתי למטטרון עבדי  
שהוא אחד מכל בני מרומים כולן  
אברתי בדורו של אדם הראשון

Алеф. Сказал Святой, благословен Он: **Я окрылил его, и взял его, и назначил его** – Метатрона, раба Моего. Ибо его одного из всех сынов выси **Я окрылил** в поколении Адама. Когда Я увидел, что люди в поколении Потопа становятся все

וכיון שהסתכלתי בבני דור המבול שהן מקולקלין ובאין סילקתי שכינתי מביניהן ועליתי בקול שופר ובתרועה למרום שנאמר (תהלים מז ו) עלה אלהים בתרועה יי בקול שופר ולקחתיו לחנוך בן ירד מביניהם והעליתיו בקול שופר ובתרועה למרום להיות לי לעד עם ארבע חיות שבמרכבה לעולם הבא פקדתיו על כל גזנים ואוצרות שיש לי בכל רקיע ורקיע ומפתחי של כל אחד ואחד מסרתים בידו ושמתיו שר על כל השמים ועשיתיו משרת לכסא כבודי היכלי ערבות לפתוח לי דלתותיהן וכסא הכבוד לסלסל ולסדר חיות הקודש לקשור בראשם כתרים ואופני הדר לכתור להם עוז וכבוד כרובי הוד להלבישם הדר ובזיקי זוהר להזכירם זיו זוהר שרפי להבה להתעטפם גאוה וחשמלי אורה להתאזרם נהורא בכל שחר ושחר להכין לי מושב בשבתי על כסאי בכבוד ויקר לרבות כבודי במרום ועוזי ברזי עליונים וברזי תחתונים רוממתי על כל רום קומתו בתוך כל רמי הקומות שבעים אלפים פרסאות גידלתי כסאו מהוד כסאי והרבותי כבודו מהדר כבודי הפכתי בשרו ללפיד אש וכל עצמות גופו לגחלי אור שמתו מראיו כמראה בזק ואור עפעפיו כאור הבהקתי פניו כאור זיו השמש זוהר עניו כזו כסא הכבוד שמתו לבושו כבוד הוד והדר וכסות מעילו פאר גאוה ועוז כליל כתר מלכות של חמש מאות על חמש מאות פרסאות ונתתי עליו מהודי ומהדרי ומזוי כבודי שעל כסא הכבוד קראתיו בשמי יו"י הקטן שר הפנים ויודע רזים וכל רז ורז גליתי לו באהב וכל סוד וסוד הודעתיו ביושר קבעתי כסאו בפתח היכלי מבחוץ לישב ולעשות דין בכל פמליא שלי שבמרום וכל שר ושר העמדתי לנגדו ליטול ממנו רשות לעשות לו רצוני שבעים שמות נטלתי משמותי וקראתיו בהם לרבות לו כבוד שבעים שרים נתתי לידו לפקוד להם בכל לשון פיקודי דברי להשפיל בדברי גאים עדי ארץ ולהגביה בשיח שפתי שפלים עד מרום להכות מלכים באמרתו ולהכניע רוזנים וזדים בדברותו להסיר מלכים ממלכותם ולהקים

развращеннее, Я удалил Свою Шехину из их среды и поднялся Я ввысь при гласе шофара и трубном звуке, как сказано: " Восшел Бог при трубном звуке, Господь при гласе шофара". И Я взял Еноха сына Иареда из среды их и вознес его при гласе шофара и трубном звуке на высоты, чтобы он был вместе с четырьмя Животными, что в Колеснице, свидетелем Моим в мире грядущем. И Я назначил его распорядителем всех сокровищниц и хранилищ Моих на всех небесах и все ключи от них отдал в руки его и поставил его князем над всеми небесами и сделал его служителем при троне Славы Моей в чертоге Аравот – открывать Мне их врата, украшать престол славы, ухаживать за святыми Животными – водружать короны на головы их, и за Колесами великолепия – увенчивать их силой и славой, и за херувимами блеска, – одевать их великолепием, и за молниями сияния – делать памятным (?) блеск сияния их, и за серафимами пламени – укутывать их величием, и за хашмалами свечения, – озарять их сверканием, и так каждое утро, дабы готовить Мне престол для восседания славы и величия, чтобы умножить Мою славу в вышних и превознесенность в тайнах горних и дольних.

Я возвеличил выше всякой выси стан его, надо всеми высокими станом на семьдесят тысяч фарсангов, я возвеличил престол его сиянием Моего престола и умножил славу его великолепием Славы Моей, превратил его плоть в пламя огненное и кости тела его в горящие угли дрововые, сделал облик его подобным молнии и сияние ресниц его как огонь, Я дал светозарность его лицу, равную сиянию солнца и лучение его глазам, подобное блеску престола славы, я сделал одеждой его славу, величие и великолепие и облачением его – красоту, возвышенность и могущество, (я дал ему) венец короны царства – пятьсот фарсангов в длину и пятьсот в ширину, Я уделил ему от Своего величия, великолепия и сияния Славы Моей, что на престоле Славы, и нарек его именем Моим, назвав его "Малый Йод-вав-йод, Князь лика, Знающий тайны". И всякую тайну раскрыл ему в любви и всякое сокровенное известил ему в праведности, и поставил престол его у входа в мой чертог снаружи, чтобы восседать и вершить суд надо всей моей небесной дружиной. И всякого князя Я поставил пред ним, испрашивать у него изволение и

רוזנים על ממשלתם שנאמר (דניאל ב כא) והוא מהשנא עדניא וזמניא מהעדה מלכין ומהקם מלכין וגו' ליתן חכמה לכל חכימי עולם ובינה ומדע לנבוני בינה שנאמר (שם) יהב חכמתא לחכימין ומנדעא לידעי בינה לגלות להם רזי דברי ולהורות להם גזירת דין משפטי שנאמר (ישעיה נה יא) כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי וגו' כי אם אעשה לא נאמר אלא כי אם עשה מלמד שכל דבר ודבר וכל שיח ושיח שהוא יוצא מפי הקדוש ברוך הוא עומד מטטרון ועושה הוא בעצמו

исполнять его(?) желание. Я взял семьдесят имен из числа имен Моих и нарек его ими, чтобы увеличить его славу. И семьдесят князей отдал под руку его, чтобы повелевать через них всеми языками, согласно повелениям слова Моего, унижать до земли надменных по приговору Моему, возносить до небес униженных по сказанию уст Моих, разить царей по слову его, низвергать вельмож и надменных по речению его. Лишать царей их царства, наделять вельмож владычеством, как сказано: "он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; " (Дан 2:21), наделять мудростью всех мудрецов мира, пониманием и знанием – разумеющих, как сказано "дает мудрость мудрым и разумение разумным" (там же), чтобы открыть им тайны Слов моих и указать им приговор суда Моего, как сказано: "так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, - оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его". Не сказано "но исполняю", а "но исполняет", это учит нас, что как только любое слово и любое высказывание, выходит из уст Святого, благословен Он, Метатрон встает и осуществляет его...

17 §  
אמר ר' ישמעאל אמר לי /מט' | מטטרון מלאך שר הפנים כשקשר לי ה'ב'ה' כתר זה בראשי זעו | ממני כל שרי מלכיות שברום ערבות רקיע וכל חיילי רקיע | ורקיע ואפי' שרי אלים ושרי אראלים ושרי טפשרים ושרי אראלים  
שגדולים מכל מלאכי השרת המשמשים לפני כסא | הכבוד זעים ונרתעים ממני כשרואים אותי ואפילו סמאל | שר המשטינים שהוא גדול מכל שרי מלכיות שבמרום ירא | ונדדעזע ממני ...  
וכולם נופלים על פניהם כשרואים אותי ואינם יכולים להסתכל | בי מפני הוד והדר יופי תאר נגה אור כתר כבוד שעל ראשי |

сказал рабби Ишмаэль: Ангел Метатрон, князь Божественного Присутствия, сказал мне: Когда Святой, будь Он Благословен, возложил этот венец на мою голову все князья царств, которые в выси тверди *'Аравот*, и все воинства каждого неба вострепетали при виде меня. Даже князья над элим, князья (над) *'эр'элим* и князья (над) *тафсарим*, стоящие выше всех ангелов-служителей; служащих перед Троном Славы, затрепетали и отпрянули от меня, когда увидели меня. Даже *Самма'эл*, князь обвинителей, который превосходит всех князей царств, которые в выси, испугался и содрогнулся при виде меня. ...

Они все пали ниц, когда увидели меня, и не могли смотреть на меня из-за величия, великолепия, красы, яркости, блеска и сияния венца славы, который был на моей голове

Ангелы первого неба, когда они видят своего князя, сходят с коней и падают ниц.  
А князь первого неба, когда он видит князя второго неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь второго неба, когда он видит князя третьего неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

А князь третьего неба, когда он видит князя четвертого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

- А князь четвертого неба, когда он видит князя пятого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.
- А князь пятого неба, когда он видит князя шестого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.
- А князь шестого неба, когда он видит князя седьмого неба, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.
- (2) А князь седьмого неба, когда он видит 72 князя царств, он снимает венец славы со своей головы и падает ниц.

<sup>6</sup> Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;  
<sup>7</sup> но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;  
<sup>8</sup> смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.  
<sup>9</sup> Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,  
<sup>10</sup> дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних,  
<sup>11</sup> и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

ובזה מסתלק תימה גדול, והוא שמצינו יהושע שהשתחוה למלאך כמו שכתב הכתוב: ויאמר וגו' שר צבא ה' עתה באתי ויפול וגו'. והוא מן התימה איך היה מותר זה ליהושע שהרי כתיב: אשר בשמים ממעל, ואמרו רבותינו ז"ל לרבות מלאכי השרת. ואין ספק שכמו שאסור לזבוח ולקטר בלתי לה' לבדו, כן אסור להשתחוות, כמו ששינינו בפרק ארבעה מיתות אחד המזבח, ואחד המקטר, ואחד המנסך, ואחד וא"כ איך הורשה יהושע להשתחוות למלאך הנראה אליו אבל התשובה בזה: כי אותו המלאך שנראה אל יהושע הוא המלאך... המשתחוה ומפני שידע יהושע שזה המלאך שנאמר עליו "כי שמי בקרבך", ראה שהוא מן הראוי... שהובטחו בכאן, באמרו הנה אנכי שולח מלאך וגו' להשתחוות לו [למלאך] כמשתחוה אל הש"י ועשה כן. וזהו טעם מה שכתוב בפרשה זו: לא תשתחוה לאלהיהם ולא תעבדם, שלא היה לו ענין כאן כי כבר הזהיר בענין אחר בעשרת הדברות. אבל טעמו של דבר, כי מפני שאמר על זה המלאך ששלח לישראל שנקבל אותו ושתנהג בו קרוב למה שנתנהג עם השי"ת, כאמרו "השמר מפניו" שהיה מותר וראוי להשתחוות אליו, חזר והזהיר לא תשתחוה לאלהיהם וגו' [והוא] כאומר אע"פ שהרשיתך לכבוד ולהשתחוות לפני זה המלאך לא תרשה עצמך מזה להשתחוות לאלהי העמים שהם עובדים גם כן למלאכים או לצבא השמים. כי זה בלבד הותר מצד ששמי בקרבך (דרשות הר"ן - הדרוש הרביעי).

וכיון שהלכה לטבילה ויצאה מבית הטבילה פגע בה כלב אחד חזרה וטבלה פעם שנית, פגע בה חזיר חזרה וטבלה פעם שלישית עד פ' פעמים, אמר הקב"ה לגבריאֵל הרבה נצטערת הצדקת, לך והתראה לה כדמות בעלה, מיד יצא גבריאֵל והלך וישב בפתח בית הטבילה והיה נדמה לה כדמות ר' יוסי בעלה ותפסה והוליכה לביתה, ואותו הלילה נתעברה וילדה ר' ישמעאל ונעשה יפה תאר ויפה מראה כדמות גבריאֵל. ולכך נזדווג לו גבריאֵל כשעלה ר"י לרקיע. א"ל גבריאֵל ישמעאל בני חי נפשך שכך שמעתי מאחורי הפרגוד וכו' (אייזנשטיין, אוצר המדרשים, ניו יורק 1956, כרך ב, עמ' תלט).



Рабби Исаак из Акры, Светоч Глаз

Я спросил своего учителя, рабби Иегуду Даршана<sup>2</sup> Ашкенази<sup>3</sup> (благословенна его память): в чем было дело с Енохом, за что он удостоился всего этого, ведь дело с Илией известно, а Енох – почему? И сказал он, что воспринял предание, согласно которому Енох был *ушкафом*<sup>4</sup>, то есть тем, кто тачает обувь, и при каждом прокалывании шилом он благословлял, от полного сердца и в полной сосредоточенности, Имя Его, да благословится Он, и притягивал благословение к Метатрону эманированному<sup>5</sup>. И ни разу не забыл он благословить, ни при едином прокалывании, но постоянно делал так, и от великой любви «и не стало его, потому что Бог взял его», и удостоился он назваться Метатроном и достоинство его весьма велико.

ושאלתי את פי מורי ה"ר יהודה דרשן אשכנזי ז"ל, מה היה ענין חנוך שעל ידו זכה לכל זה כי ענין אליהו ידוע אבל חנוך למה. אמר כי קבל שחנוך היה אושכף כלומר תופר מנעלים ובכל נקיבה ונקיבה שהיה נוקב במרצע בעור היה מברך בלב שלם ובכוונה שלמה לשם ית' וממשיך ברכה למטטרון הנאצל ומעולם לא שכח אפילו בנקיבה אחת מלברך אלא תמיד היה עושה כן עד שמרוב האהבה איננו כי לקח אותו אלהים וזכה להקראות מטטרון ומעלתו גדולה עד מאד.<sup>6</sup>

Так обстояло дело с Енохом и Илией, который облекся в сияние Шехины настолько, что приобрел имя Метатрона высшего, то что словно бы он – это Метатрон, а Метатрон – это он.

כך היה העניין של חנוך ואליהו שכ"כ נתלבש מזיו זוהר שכינה שנקרא מטטרון העליון עד שכביכול הוא מטטרון ומטטרון הוא, עד שקראו לחנוך בשם מטטרון.

Словно бы одно поглощается другим, «и прилепится к жене и станут единой плотью». Когда созерцатель посвящает свою душу тому, чтобы вознестись и прилепиться правильным прилеплением, Божья сокровенность, к которой прилепляется она, поглощает ее, и в этом тайна речения: «и да не придут, когда поглощается святыня, дабы не умереть».

... דבר הנבלע בחבירו ודבק באשתו [והיו] לבשר אחד; כאשר החסיד המשכיל נותן לנפשו להתעלות להדבק דיבוק נכון, הסוד האלהי אשר דבקה בו בולע אותה וזהו סוד ולא יבאו לראות כבאה"ו [כבלע את הקדש ומתו]

<sup>2</sup> Этот титул допускает два толкования: «проповедник» и «знаток, собиратель мидрашей»

<sup>3</sup> То есть выходец из Германии. Рабби Исаак мог встретиться с рабби Иегудой в Испании, ... Германские евреи часто выступали как носители мистических традиций, неизвестных на Западе Европы, см. напр. респонсы рабби Шимона бен Адрета.

<sup>4</sup> Довольно распространенное арамейское слово, обозначающее сапожника.

<sup>5</sup> О Метатроне см. Талмуд, Сан'едрин 38б, Odeberg, Liberman, Idel, Abrams, Тантлевский. Некоторые традиции связанные с Метатроном, описывают его как божественную ипостась, а другие – как тварного ангела. Некоторые каббалисты различают в связи с этим нетварного Метатрона, порожденного путем эманации, который отождествляется с сефирой Малхут, и сотворенного Метатрона.

<sup>6</sup> סוף פרשת לך לך, במהדורת גולדרייך כרך ב', עמ' מז. וראה הערותיו בכרך א, עמ' שצ-ת; ראה אידל, מטטרון; גרשם שלום, פרקי עמ', Major Trends in Jewish Mysticism, New York 1961, יסוד בהבנת הקבלה וסמליה, ירושלים תשמ"א, עמ' 125-126. 364-365

И душа прилепляется к божественному разуму и он прилепляется к ней, и становятся она и разум единой сущностью, как кувшин воды, вылитый в бьющий источник – все сливается с ним. И это тайный смысл, подразумеваемый мудрецами, которые сказали: Енох – это Метатрон, и это тайна огня, пожирающего огонь

... היא [הנפש] תדבק בשכל האלהות הוא ידבק בה... נעשית היא והשכל דבר א' כשופך כד מים במעייך נובע שנעשה הכל אחד וזהו סוד כוונת רז"ל באמרם חנוך הוא מט"ט הרי זהו סוד אש אוכלת אש<sup>7</sup>

### Коран, Сура 19

55. (54). И вспомни в книге Исмаила: поистине, он был правдив в обещанном и был посланником, пророком.

وَأذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ  
وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا 54.

56. (55). Он приказывал своей семье молитву и милостыню и был у Господа своего угодным.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ  
مَرْضِيًّا 55.

57. (56). И вспомни в книге Идриса: поистине, он был праведником, пророком.

وَأذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا 56.  
وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا 57.

58. (57). И вознесли Мы его на высокое место.

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ  
آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ  
الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا 58.

### Сура 21

85. (85). И Исмаила, и Идриса, и Зу-л-кифла ... Все - из терпеливых.

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِنَ الصَّابِرِينَ 85.

86. (86). И Мы их ввели в Нашу милость: ведь они (были) из числа праведных.

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ 86.

### Ибн Хишам, Аль-Сира ан-набавийа

Абу Мухаммад Абд аль-Малик ибн Хишам сказал: «Это книга жизнеописания Посланника Аллаха (да благословит его Аллах и да приветствует) Мухаммада ибн Абдаллаха ибн Абд аль-Мутталиба (имя Абд аль-Мутталиба — Шайба) ибн Хашима (имя Хашима — Амр) ибн Абд Манафа (имя Абд Манафа — аль-Мугира) ибн Кусайи ибн Килаба ибн Мурры ибн Кааба ибн Луайи ибн Галиба ибн Фихра ибн Малика ибн Ан-Надра ибн Кинаны ибн Хузаймы ибн Мудрики (имя Мудрики — Амир) ибн Ильяса ибн Мудара ибн Низара ибн Мадда ибн Аднана ибн Адада (произносят также — Удад) ибн

7 . 88-89, 83 עמ' , הבטים חדשים, קבלה: מצוטט לפי אידל, קיא ע"א. אוצר חיים, קיא ע"א.

Мукаввима ибн Нахура ибн Тайраха ибн Иаруба ибн Йашджуба ибн Набита ибн Исмаила ибн Ибрахима (Халиль ар-Рахман) ибн Тариха (это Азар) ибн Нахура ибн Саруга ибн Шалиха ибн Ирфхашада ибн Сама ибн Нуха ибн Ламка ибн Матту Шалаха ибн Ахнуха (это, как утверждают, пророк Идрис; он был первым из рода человеческого, которому даровано пророчество и который писал тростниковым пером) ибн Иарда ибн Махлила ибн Кайнана ибн Ианиша ибн Шита ибн Адама».

...بين متوشلخ بن خنوخ (أخنوخ) وهو إدریس النبي فيما يزعمون والله أعلم وكان أول بني آدم اعطي النبوة وخط بالقلم ابن يرد بن مهليل بن قين بن يانش بن شيت بن ادم (صلي الله عليه وسلم).

Ибн Хишам сказал: Нам сообщил Зияд ибн Абдаллах аль-Баккай со слов Мухаммада ибн Исхака аль-Мутталиби все, что упоминалось о родословии Мухаммада, посланника Божия, до Адама (мир ему), и в том числе, сообщение о Енохе и остальных.

قال ابو محمد عبد الملك بن هشام: حدثنا زياد بن عبد الله البكائي عن محمد بن إسحاق المصلي بهذا الذي ذكرت من نسب محمد رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم إلى آدم عليه السلام وما فيه من حديث إدریس وغيره.<sup>8</sup>

#### Ат-Табари

А другие из мужей Торы говорят, что Енох родился у Иареда и он и есть Идрис. И бог, могучий и превознесенный, сделал его пророком, когда из жизни Адама прошло шестьсот двадцать два года. И было ниспослано ему тридцать книг (листов). И он был первым после Адама, кто начал писать и ревновать на пути Аллаха<sup>9</sup>, и кроить одежды и шить их

وقال غيره من اهل التورية ولد ليرد اخنوخ وهو ادریس فنبأه الله عز وجل وقد مضى من عمر آدم ستمائة سنة واثننا وعشرون سنة وأنزل عليه ثلثون صحيفة وهو أول من خط بعد آدم وجاهد في سبيل الله وقطع الثياب وخاطها<sup>10</sup>

#### Ибн Халдун

И по причине древности этих ремесел (ткачества и шитья) общее мнение приписывает их Идрису, а многие приписывают их Гермесу и говорят, Гермес и Идрис – одно и то же лицо, и Аллаху-Творцу ведомо это

ولقد هذه الصنائع تنسبها العامة الى ادریس عليه السلام وهو اقدم الأنبياء عليهم السلام وربما ينسبوننها الى هرمس وقد يقال ان هرمس هو إدریس والله الخلاق العليم

8 אלסירה אלנבויה לאבן השם, חקקהא... מצטפא אלסקא... בירות 1990, כרך א' עמ' 4-5. 8

9 כלומר, לעסוק בג'יהאד.

10 תאריח' אלרסל זאלמלוך, כרך 1, עמ' 173

Ремесла занимают второе место и появляются позже земледелия, так как они сложны, км нужно обучаться и они требуют размышления и рассудительности. Поэтому они распространены в большинстве случаев только среди городских жителей, ибо городская жизнь появляется позднее сельской и следует за ней. На этом основании их приписывают Идрису, второму праотцу нашему, и говорят, что по внушению божьему он открыл их для людей, кои жили после него.

(واما) الصنائع فهي ثانيها ومتأخرة عنها لانها مركبة وعلمية يصرف فيها الافكار ولانظار ولهذا لا توجد غالبا الا في اهل الحضرة الذي هو متأخر عن لبدو وثان عنه ومن هذا المعنى نسبت الى ادريس الاب الثاني للخليفة وانه مستنبطها لمن بعده من بشر بالوحي من الله تعالى...

#### Аль-Кисаи

Рассказ об пророке Идрисе, мир ему. Идрис чрезвычайно походил обликом на Сифа. Он был первым, кто писал каламом<sup>11</sup> после Сифа, и первым, кто стал писать на листах. Он усердствовал в служении Аллаху и в благочестивых совещаниях, пока не достиг зрелости. И тогда он уединялся в служении, пока не превзошел в нем всех, кто был в его поколении. И Аллах сделал его пророком и ниспослал через него тридцать писаний. И он унаследовал ларец Адама, мир ему. И он кормился трудами рук своих, будучи портным – он был первым, кто шил одежды. И всякий раз, когда он делал стежок, он восхвалял Аллаха превознесенного и освящал Его. А когда случалось, что он, делая стежок, забывал о восхвалении, он вытаскивал нить, чтобы повторить тот же стежок с восхвалением.

حديث ادريس النبي عم وكان ادريس علي صورة جدّة شيت وهو اوّل من خطّ بالقلم بعد شيت واول من كتب في الصحيفة وكان مشغلا بالعبدة ومجالسة الصالحين حتى بلغ الحلم فانفرد بالعبادة حتى برز فيها علي جميع من كان في عصره فجعله الله نبيا وانزل عليه ثلاثين صحيفة وورث صحف شيت وتابوت ادم عم وكان يتعيش من حدّ يديه وكان خيطا وهو اوّل خاط الثياب فكان كلما خرز خرزة سبح الله تع وقدهه وربما كان يخيط خرزا يغفل فيه عن التسبيح فكان يفتقه ثم يخيط بالتسبيح<sup>12</sup>

#### Рассказ об Идрисе, рукопись Парижской библиотеки

/2v / Во имя Аллаха, милостивого и милосердного!  
Передавали от имени Ибн Аббаса (да

«2v/ En el nombre de Dios, clemente y misericordioso, (se cuenta) por referencia de Ibn 'Abbás -Dios esté

11 אפשר לתרגם "שסירטט קוים". יתכן וכוונה לגיאומנטיקה (עלם אלרמל), כמו בחדיית': : كان نبي من الأنبياء بخط فمن وافق خطه علم مثل علمه 'אחד מן הנביאים היה משרטט קוים ומי שמסגל לעצמו את השרטוט שלו מקבל ידע דוגמת ידע שלו' (צחיה מסלם, 4.1094), הנביא שמדובר עליו כאן הוא אדריס (ולפי דעה אחרת – דניאל); וראה שם 5540-5534.

12 מחמד בן עבד אללה אלכסאאי, קצץ אלאנביא, מהדורת יצחק איזנברג, לידן 1922 (להלן אלכסאאי), עמ' 81-82. יש תרגום אנגלי: 12 Thackston, (להלן) *The tales of the Prophets of al-Kisa*, Boston 1978, W.M Thackston.

благоволит к нему Аллах!): Аллах великий и превознесенный создал ангела / 3г / называемого аль-Рух, у которого было 700 голов. Каждая из них имела 700 ртов, и в каждом рту 700.000 языков, которые восхваляли Аллаха превознесенного на 700000 наречиях, / 3v / ни одно из которых не похоже на другое. Спросил аль-Рух: мой Бог, мой Господь и Владыка, создал ли Ты существо, которое усерднее меня возносило бы хвалу / 4г / пред Твоим благосклонным Ликом? Аллах ответил: О Рух, есть у меня на земле слуга, пророк, который за одно мгновение восхваляет Меня более, чем восхваляешь ты / 4v / за всю свою жизнь. Он портной и занимается шитьем одежды. Аль-Рух попросил: мой Бог, мой Господь и Владыка, покажи мне его. И тогда Аллах (да превознесется Он) повелел аль-Руху опуститься на землю. И сошел он / 5г / к Идрису (мир ему), который был занят шитьем. Перед тем, как сделать очередной стежок (прокол), он на мгновение останавливался, и произносил восхваление Бога. Ангел дивился Идрису (мир ему), ожидая пока он (закончит работу). Затем аль-Рух / 5v / явился ему в человеческом облике и сказал: мир тебе, пророк Божий! Идрис ответил: и тебе мир. (Ангел) сказал: Я слышал, что твои восхваления, которые ты произносишь между двумя стежками, / 6г / превосходят все мои восхваления. Идрис согласился: да, произношу между двумя стежками такое восхваление, что если даже соберутся все обитатели небес и земли, они не смогут превзойти хвалу ту, / 6v / я произносившую мной за единое мгновение. (Ангел) попросил: не будет ли угодно тебе научить меня этим словам? Идрис ответил: научу, если ты за это научишь меня другим вещам. Аль-Рух сказал / 7г / Идрису: с радостью! И сказал ему Идрис: повторяй за мной: Славен Аллах превыше всякого славословия, которое возносят Ему на небесах / 7v / и на земле. Восхвален

satisfecho de ellos- que Dios -bendito y exaltado- creó un ángel /3r/ llamado al-Rüh que tenía 700 cabezas. En cada una 700 bocas y en cada boca 700.000 lenguas que alababan a Dios -ensalzado sea- en 700.000 idiomas /3v/ sin parecerse entre ellos. Al-Rüh preguntó: Dios mío, Señor mío y Dueño mío, ¿creaste alguna criatura que te alabe más sinceramente que yo /4r/ por tu generoso rostro?. Dios le inspiró: Oh Rüh, tengo un siervo en la tierra que es profeta, que me alaba en un sólo momento más de lo que tu me alabas en toda /4v/ tu vida. Es sastre, trabaja en la confección de los vestidos. Al-Rüh pidió: Dios mío. Señor mío y Dueño mío, muéstramelo. A continuación, Dios -ensalzado sea- inspiró a al-Rüh que bajara a la tierra. Entonces bajó /5r/ hacia Idrís -sobre él sea la paz- que estaba cosiendo. Enhebraba su aguja, se detenía un momento y alababa a Dios. El ángel se asombró de Idrís -sobre él sea la paz- y lo esperó. Luego, al-Rüh /5v/ avanzó hacia él con aspecto humano y le dijo: La paz sea contigo, oh profeta de Dios. Idrís le contestó: Y contigo sea la paz. (El ángel le) habló: Oí que tú alababas (en el tiempo que transcurre) entre dos hebras (bayna l-ibratayn) /6r/ mejor de lo que yo alabo. Idrís afirmó: Sí, alabo entre dos hebras y si se reuniera la gente de los dé los cielos y la tierra no harían mejor las alabanzas que /6v/ yo en un solo momento. (El ángel) preguntó: ¿Quieres enseñarme estas palabras?. Idrís -sobre él sea la paz- contestó: Te las enseñaré con la condición de que tu me enseñes otras. Entonces al-Rüh dijo /7r/ a Idrís -sobre él sea la paz-: Con mucho gusto. Idrís -sobre él sea la paz- le indicó: di conmigo: Alabado sea Dios de tal manera que superes a los que lo alaban

Аллах превыше всякого восхваления, которым восхваляют его на небесах и на земле. Нет бога, кроме Аллаха, (и его исключительность) превосходит все, что говорят об этом на / 8г / небесах и земле. Велик Аллах превыше всякого прославления, которым величают его на небесах и на земле. Сказал аль-Рух: правду сказал Аллах Великий и ты, / 8v / пророк Божий, что нет молитвы, которая сравнилась бы с твоей. После этого он научил Идриса различным премудростям и вознесся на небо

Мидраш «Как яблоня среди лесных деревьев»

en los cielos /7v/ y la tierra. Looor a Dios de tal manera que superes a los que lo ensalzan en los cielos y la tierra. No hay más Dios que Allah de tal manera que superes a los que lo dicen en /8r/ los cielos y la tierra. Y Dios es Grande de tal manera que superes a los que lo glorifican en los dé los cielos y la tierra. Al-Rūh dijo: Dios, el Grande, dijo la verdad y tú también /8v/, oh profeta de Dios, de que no hay semejanza a tu oración. Luego enseñó a Idrís las (otras) palabras y ( el ángel) subió al cielo

מלאך א' ושמו נוריאל<sup>13</sup> וגובהו מהלך  
ת"ק שנה<sup>14</sup> ויש לו שבעים אלף ראשים  
וכל ראש וראש יש לו שבעים אלף פיות  
וכל פה ופה יש לו שבעים אלף לשונות,  
וכל לשון ולשון יש לו שבעים אלף  
דבור, ועם כל דבור ודבור עומדים  
שבעים אלף רבוא מלאכים וכלם מאש  
לבנה וכלם משבחים לפני הקב"ה. שאל  
משה למט"ט וא"ל מה הם אלו המלאכים  
ומה שמם, א"ל שמם אראלים הממונים  
על העשבים ועל האילנות ועל הפירות  
והדגן,<sup>15</sup> כולם הולכים לעשות רצון קונם  
וחוזרים למקומם.<sup>16</sup>

13 לוי גינצברג, אנדות היהודים, ח"ג, רמת-גן תשכ"ח, עמ' 272-273, הע' 117 סבור ששם 'נוריאל' כאן הוא טעות המעתיק, ויש לתקן ל'סנדלפון'. אמנם חל איזה שיבוש בכתב היד שהתבסס עליו וורטהימר כי נוריאל מופיע בתיאור הרקיעים פעמיים – ברקיע השני והשלישי. אך מניין לנו שדווקא ההופעה השנייה של השם, ולא הראשונה, היא תוצאת השיבוש? ועוד, מה הסברא לתקן ל'סנדלפון: אם משום קומתו הגדולה – הרי יש לנו רבים כיוצא בו בספרות ההיכלות, אם משום תפקידו – הרי אין בו שום דבר ספציפי לסנדלפון. , עמ' 11ב, שם המלאך הוא מוניאל, אלא שהמעתיק העביר קו מעל המלה, כנראה משום X 893 Z8 v. 7/2 לפי כתב-יד קולומביה שהסתפק בה. ב'גדולת משה' הנדפס הושמטו שמות המלאכים.

14 מידת אורך זו מופיעה גם במסורת המוסלמית בתיאור המלאכים והרקיעים. ראה לדוגמה אלכסאאי, עמ' 13.

15 יש להעיר שלפי הגמרא (סנהדרין צה ע"ב), תפקיד זה שייך לגבריאל.

16 בתי מדרשות, א, עמ' רע"ח. לוי גינצברג מעיר (במקום שצוין בהערה קודמת) שקיים תרגום ערבי של המדרש הזה. כנראה מדובר על xix-xxהטקסט שקטעים ממנו מובאים בבית המדרש ליעללינק, ח"ב, עמ' .



Комментарий ат-Табари

### Коран сура 17

**87.** (85). Они спрашивают тебя о духе. Скажи: "Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного". «И спросят тебя о Духе» – это один из ангелов, и у него семьдесят тысяч лиц, и на каждом из лиц – семьдесят тысяч ртов, и каждом рту – семьдесят тысяч языков и у каждого языка – семьдесят тысяч наречий. И он восхваляет Аллаха, да превознесется Он, всеми этими наречиями, и из каждой хвалы Аллах творит ангела, который летает вместе с остальными ангелами до дня воскресения.

Так и дальше продолжал он созерцать у каждой сферы самость, отрешенную, свободную от материи, которая не была ни какой-нибудь из предыдущих самостей, ни чем-либо отличным от них. Это было нечто вроде образа солнца, отражение которого передается от зеркала к зеркалу в порядке расположения сфер. И у каждой самости этой созерцал он нечто такое, относящееся к красоте и блеску, наслаждению и радости, что и глаз не

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا **85.**

ويسألونك عن الروح... هو ملك من الملائكة له سبعون ألف وجه لكل وجه منها سبعون ألف لسان لكل لسان منها سبعون ألف لغة يسبح الله عز وجل بتلك اللغات كلها يخلق الله من كل تسبيحه ملكا يطير مع الملائكة إلى يوم القيامة

видывал, и ухо не слыхало и что не представлялось сердцу человеческому. И в конце концов он дошел до мира возникновения и уничтожения, образуемого целиком тем, что заполняет сферу Луны. У мира этого он увидел свободную от материи самость, которая не была ни какой-нибудь из созерцавшихся им самостей, ни чем-либо отличным от них. У этой самости было семьдесят тысяч ликов, у каждого лика – семьдесят тысяч уст, в каждом устах – семьдесят тысяч языков, коими те уста и восславляли, и благословляли, и превозносили неустанно Истинное Единое. И у этой самости, которая представлялась ему прежде множественной и которая казалась вовсе не множественной, он увидел то же совершенство и то же наслаждение, что и у предыдущих. Это было нечто вроде образа солнца, являющегося в подернутой рябью воде, в которой отражается образ, полученный от последнего из зеркал, в коем завершается многократное отражение, идущее в указанном выше порядке от обращенного к самому солнцу зеркала.

После этого он стал созерцать свою собственную самость: если бы самость семидесяти тысяч ликов могла распасться на части, мы сказали бы, что она одна из них; если бы самость его не возникла после того, как ее не было, мы сказали бы, что она тождественна этой самости; если бы она не обособилась телом его при

فرأى له ذاتا برئة عن المدة ليست شيا من الذوات  
التي شاهدها قبلها ولا هي سواها ولهذه الذات  
سبعون ألف وجه في كل وجه ألف فم في كل فم  
سبعون ألف لسان يسبح بها ذات الواحد الحق  
ويقدسها ويمجدها لا يفتر ورأى لهذه الذات التي  
يوهم فيها الكثرة وليست كثيرة من الكمال واللذة  
مثل الذي رآه قبلها وكأن هذه الذات صورة الشمس  
التي تظهر في ماء مترجرج قد انعكست إليها  
الصورة من آخر المرايا التي انتهى إليها الانعكاس  
علي الترتيب المتقدم من المرأة الأولى التي قابلت  
الشمس بعينها ثم شاهد لنفسه ذاتا مفارقة لو جاز أن  
تتبع ذات السبعين ألف وجه لقلنا إنها بعضها  
ولولا أن هذه الذات حدثت بعد أن لم تكن لقلنا إنها  
هي ولولا اختصاصها ببدنه حدوثه لقلنا إنها لم  
تحدث



возникновении оно́го, мы сказали бы, что  
она вообще не возникала<sup>98</sup>.

Мухаммад Джалал ад-Дин Руми, Маснави-йи Ма'нави ("Поэма о скрытом смысле").

"Moses and the Shepherd" by Coleman Barks  
Published in The Essential Rumi. Harper Collins, 1995. websource.

Moses heard a shepherd on the road, praying,  
"God,  
where are you? I want to help you, to fix your shoes  
and comb your hair. I want to wash your clothes  
and pick the lice off. I want to bring you milk  
to kiss your little hands and feet when it's time  
for you to go to bed. I want to sweep your room  
and keep it neat. God, my sheep and goats  
are yours. All I can say, remembering you,  
is ayyyy and ahhhhhhhhh."

Moses could stand it no longer.  
"Who are you talking to?"  
"The one who made us,  
and made the earth and made the sky."  
"Don't talk about shoes  
and socks with God! And what's this with your little hands  
and feet? Such blasphemous familiarity sounds like  
you're chatting with your uncles.  
Only something that grows  
needs milk. Only someone with feet needs shoes. Not God!  
Even if you meant God's human representatives,  
as when God said, 'I was sick, and you did not visit me,'  
even then this tone would be foolish and irreverent.

Use appropriate terms. Fatima is a fine name  
for a woman, but if you call a man Fatima,  
it's an insult. Body-and-birth language  
are right for us on this side of the river,  
but not for addressing the origin,  
not for Allah."

The shepherd repented and tore his clothes and sighed  
and wandered out into the desert.

A sudden revelation  
then came to Moses. God's voice:

You have separated me  
from one of my own. Did you come as a Prophet to unite,  
or to sever?

I have given each being a separate and unique way  
of seeing and knowing that knowledge.

What seems wrong to you is right for him.  
What is poison to one is honey to someone else.

Purity and impurity, sloth and diligence in worship,  
these mean nothing to me.

I am apart from all that.  
Ways of worshipping are not to be ranked as better  
or worse than one another.

Hindus do Hindu things.  
The Dravidian Muslims in India do what they do.  
It's all praise, and it's all right.

It's not me that's glorified in acts of worship.  
It's the worshipers! I don't hear the words  
they say. I look inside at the humility.

That broken-open lowliness is the reality,  
not the language! Forget phraseology.  
I want burning, 'burning'.

Be friends  
with your burning. Burn up your thinking  
and your forms of expression!

Moses,  
those who pay attention to ways of behaving  
and speaking are one sort.

Lovers who burn  
are another.

Don't impose a property tax  
on a burned-out village. Don't scold the Lover.  
The "wrong" way he talks is better than a hundred  
"right" ways of others.

Inside the Kaaba  
it doesn't matter which direction you point  
your prayer rug!

The ocean diver doesn't need snowshoes!  
The love-religion has no code or doctrine.

Only God.  
So the ruby has nothing engraved on it!  
It doesn't need markings.

God began speaking  
deeper mysteries to Moses. Vision and words,

which cannot be recorded here, poured into  
and through him. He left himself and came back.  
He went to eternity and came back here.  
Many times this happened.

It's foolish of me  
to try and say this. If I did say it,  
it would uproot our human intelligences.  
It would shatter all writing pens.

Moses ran after the shepherd.  
He followed the bewildered footprints,  
in one place moving straight like a castle  
across a chessboard. In another, sideways,  
like a bishop.

Now surging like a wave cresting,  
now sliding down like a fish,  
with always his feet  
making geomancy symbols in the sand,  
recording  
his wandering state.

Moses finally caught up  
with him.

"I was wrong. God has revealed to me  
that there are no rules for worship.

Say whatever  
and however your loving tells you to. Your sweet blasphemy  
is the truest devotion. Through you a whole world  
is freed.

Loosen your tongue and don't worry what comes out.  
It's all the light of the spirit."

The shepherd replied,  
"Moses, Moses,

I've gone beyond even that.  
You applied the whip and my horse shied and jumped  
out of itself. The divine nature and my human nature  
came together.

Bless your scolding hand and your arm.  
I can't say what's happened.

What I'm saying now  
is not my real condition. It can't be said."

The shepherd grew quiet.

When you look in a mirror,  
you see yourself, not the state of the mirror.  
The flute player puts breath into a flute,  
and who makes the music? Not the flute.  
The flute player!

Whenever you speak praise  
or thanksgiving to God, it's always like  
this dear shepherd's simplicity.

When you eventually see  
through the veils to how things really are,  
you will keep saying again  
and again,

"This is certainly not like  
we thought it was!"

## Чамарипа

---

Чамарипа значит "сапожник". В городе Вишнунагара, где было восемнадцать каст, Чамарипа был из касты обувщиков. Он чинил старые башмаки и шил новые, и на это у него уходило все время. Однажды на улице рядом оказался йогин. Чамарипа немедленно бросил работу и распростерся перед ним. "Я не могу жить в сансаре и хочу практиковать Дхарму. Но у меня не было наставника, и я до сих пор не вошел в ворота Учения. Я умоляю Вас обучить меня Дхарме для получения пользы в этой жизни и в следующих". "Если ты можешь практиковать, я научу тебя". Сапожник спросил, согласится ли учитель принять пищу в доме бедняка низкой касты. "Я вернусь к вечеру и сделаем так", - ответил йогин. И Чамарипа объявил о госте своей жене и домашним.

Когда йогин вернулся, Чамарипа приготовил для него подобающее место, вымыл ему ноги и поднес угощение. Жена и дочь ухаживали за ним и умастили его маслом. Окончив трапезу, йогин дал посвящение Чамарипе и его жене и произнес следующие инструкции:

Пусть умозрительные искажения и предвзятые мнения  
будут как лоскуты кожи,  
сшиваемые шилом поучений гуру  
на колодке дружелюбия и сострадания.  
Простроченный нитями непривязанности к делам и предметам,  
появится ботинок, - восхитительный, непонятный тем, кто не  
ушел от ложных воззрений - чудесный ботинок тела Дхармы.

" Ведя нить не-удержания вещей, оставьте мысли о приятном и неприятном. Превратите в свой материал - в кожу - все оценки и мнения.

Медитируйте, прошивая свой опыт наставлениями учителя, превращая его в чудесное изделие тела Дхармы".

"Что я буду чувствовать, делая это?" "Сначала возрастет отвращение к сансаре, - ответил йогин.- Потом все элементы опыта обнаружат природу Дхармы". Сказав это, он ушел.



Сапожник оставил свой старый дом и медитировал в уединенном месте. Все знаки прошли так, как предсказал учитель. Благодаря аналогии со своим ремеслом Чамарипа освоил истины о шести коренных искажениях и неведении в их основе. Продолжая работать с наставлениями гуру, он пришел к чистому пониманию. За двенадцать лет практики ему удалось вычерпать целый океан ошибок и заблуждений.

Когда Чамарипа расчистил завалы неведения, он обрел сиддхи Махамудры. Все это время он медитировал, не

отличая работу от практики, и не замечая, день то был или ночь.

Остальное взял на себя Вишвакарман, так что в Вишнунагаре не знали, чем занимается сапожник. Но однажды кто-то во внеурочный час зашел в мастерскую и увидел Чамарипу за медитацией и Вишвакармана за починкой обуви. Один за другим горожане приходили посмотреть на Чамарипу, пока не собрались все вместе и не попросили наставлений.

Прежде всего Чамарипа объяснил, как нужно полагаться на учителя. Он преподал множество учений живым существам в Вишнунагаре и стал известным йогиним. Он сделал многое для блага живых существ и в своем теле ушел в ясный свет.